

Esipuhe

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen vuoden 2018 syysseminarium järjestettiin Itä-Suomen yliopistossa Joensuussa. Seminaariumin teema, *Pidetään kielet elävinä*, kytkeytyi läheisesti Itä-Suomen yliopistossa tehtyyn vähemmistökielten tutkimus- ja elvyttämistoimintaan, ja sen avulla haluttiin kannustaa osallistujia pohtimaan kielten elinvoimaisuutta sekä pienten kielten tukemista eri näkökulmista. Tarkoituksena oli avata uusia näkökulmia Suomen monikielisuuden tarkasteluun ja nostaa samalla esiin erikielisten suomalaisten kielelliseen hyvinvointiin liittyviä kysymyksiä.

Seminaariumin pääpuhujia olivat Irma Mullonen Venäjän tiedeakatemiasta, Tove Bull Tromssan yliopistosta ja Päivi Kuusi Helsingin yliopistosta. Plenaariesitelmien lisäksi seminaariumissa pidettiin 25 sektioesitelmää ja kolme posteriesitelmää sekä järjestettiin seitsemän erillistä työpajaa, joissa oli yhteensä 52 esitelmää. Seminaariumiin kytkeytyi myös edeltävänä iltapäivänä pidetty Langnetin Monikielisyys ja kielikontaktit -teemaryhmän tekstiseminaari, jonka teemana oli käyttöpohjainen näkökulma monikielisuuden ja kielikontaktien tutkimuksessa. Kaiken kaikkiaan syysseminariumissa oli mukana 110 osallistujaa.

Tähän vuosikirjaan on valittu seitsemän seminaarium-esitelmien pohjalta kirjoitettua, vertaisarvioitua artikkelia sekä yksi puheenvuoro. Plenaristeista mukana ovat Tove Bull ja Päivi Kuusi. Tove Bull tarjoaa katsauksen Norjan ainutlaatuisen kielimaisemaan, jossa näkyvät rinnakkain kaksi virallista kirjakieltä ja näiden ohella vahvassa asemassa olevat paikallismurteet. Päivi Kuusi taas pohtii puheenvuorossaan sitä, millainen on kääntäjäkoulutuksen rooli vähemmistökielen elvyttämisessä. Näiden kahden tekstin väliin vuosikirjassa mahtuu kuusi artikkelia, joissa kielellistä monimuotoisuutta ja kielellistä hyvinvointia tarkastellaan monipuolisista lähtökohdista. Niiden sisältöä avataan johdantoartikkelissa, jossa vuosikirjan toimittajat hahmottelevat kielellisen hyvinvoinnin käsitettä tarkemmin.

Syysseminariumin järjestelyistä päävastuun kantoi Itä-Suomen yliopiston humanistinen osasto. Järjestelytoimikunnan puheenjohtajana toimi Maria Kok ja sen muut jäsenet olivat Irja Alho, Laura Arantola, Henna Massinen, Pirkko Muikku-Werner, Heli Paulasto, Helka Riionheimo, Tarja Tanntu, Susanna Tavi ja Milla Uusitupa. Käytännön järjestelyissä oli apuna myös joukko konferenssiavustajia Laura Tuomaisen johdolla. Aivan hukassa olisimme olleet ilman osastomme taloussihteeriä Kirsti Soinista ja hänen asiantuntevia neuvojaan. Natalia Giloeva puolestaan monipuolista tapahtuman kielimaisemaa livvinkarjalan asiantuntemuksellaan. Kiitämme kaikkia, jotka tavalla tai toisella myötävaikuttivat seminaariumin onnistumiseen.

Kiitämme erittäin lämpimästi kaikkia vuosikirjan kirjoittajia. Haluamme myös kiittää kaikkia artikkeleiden vertaisarvioijia, joiden arvokas työ on olennaisesti vaikuttanut julkaisun lopputulokseen. Myös teknisten toimittajien avusta toimitustyössä olemme kiitollisia. Lisäksi kiitämme seminaariumia tukeneita Tieteellisten seurain

valtuuskuntaa ja Joensuun kaupunkia. Lopuksi haluamme vielä erikseen kiittää Sinikka Lampista vuosikirjan taitosta ja hyvin sujuneesta yhteistyöstä.

Toivotamme kaikille lukijoille innostavia ja mieltä avartavia hetkiä tämän vuosikirjan parissa!

Joensuussa marraskuussa 2019

Maria Kok, Henna Massinen, Ilja Moshnikov, Esa Penttilä,
Susanna Tavi ja Laura Tuomainen

Preface

The 2018 autumn symposium of the Finnish Association of Applied Linguistics was organised at the University of Eastern Finland (UEF) in Joensuu. The theme of the event, *Keeping languages alive*, linked closely to the various research and revitalization projects of minority languages that are conducted at UEF, and with it the organisers wanted to encourage the participants to discuss the vitality of minority languages and how it could be promoted. The aim was to open up new perspectives into studying multilingualism in Finland and to bring up questions related to the linguistic well-being of people from different language backgrounds in this country.

The plenary speakers in the symposium were Irma Mullonen from the Russian Academy of Sciences, Tove Bull from the University of Tromsø, and Päivi Kuusi from the University of Helsinki. In addition to the plenary speeches, the symposium programme consisted of 25 independent section papers, three poster presentations and altogether 52 workshop presentations given in seven different workshops. The symposium was preceded by a text seminar organised by the Langnet thematic group Multilingualism and language contacts with the theme usage-based approach to the study of multilingualism and language contacts. All in all, 110 participants attended the symposium.

Seven peer-reviewed articles and one discussion article based on presentations given in the symposium were selected for this yearbook. Two plenary speakers, Tove Bull and Päivi Kuusi, are among their authors. Tove Bull gives an overview of the unique linguistic landscape of Norway, where two official written standards, *Bokmål* and *Nynorsk*, coexist with highly appreciated local dialects. Päivi Kuusi, for her part, contemplates on the role of translator training in the revitalization of minority languages. Between these two papers, we find six other articles discussing linguistic diversity and linguistic well-being from various points of view. A more detailed introduction to their contents is found in the introductory article, where the editors of this yearbook concentrate on the notion of linguistic well-being.

The main responsibility for organizing the autumn symposium was with the School of Humanities at UEF. The organizing committee was chaired by Maria Kok, the other members were Irja Alho, Laura Arantola, Henna Massinen, Pirkko Muikku-Werner, Heli Paulasto, Helka Riionheimo, Tarja Tantt, Susanna Tavi and Milla Uusitupa. Helping with the practical arrangements we had an enthusiastic group of conference assistants led by Laura Tuomainen. Without the services of our financial secretary Kirsti Soininen and her expert advice, we would have been at a total loss. The linguistic landscape of the event was enriched by Natalia Giloeva with her expertise in Livvi-Karelian. We thank everyone who contributed to the success of the symposium.

We would warmly like to thank all those who contributed their texts to this yearbook. We are also very grateful to all the reviewers for their valuable work that essentially improved the outcome of this publication process. The same goes for the numerous technical editors who helped us during the process. In addition, we thank the Federation of Finnish Learned Societies and the City of Joensuu for their support in organizing the symposium. Finally, we would like to express our gratitude to Sinikka Lampinen for completing the layout of this yearbook and for her smooth cooperation.

We wish all the readers inspiring moments with this yearbook!

Joensuu, November 2019

Maria Kok, Henna Massinen, Ilja Moshnikov, Esa Penttilä,
Susanna Tavi and Laura Tuomainen

Ezipagin

Suomen sobivuttajan kielitijon yhtistyksen vuvven 2018 syvyssimpouzium järjestettih Päivännouzu-Suomen yliopistos Jovensuus. Simpouziuman tiemal, *Piemmö kielet elävinny*, on yhtevytty Päivännouzu-Suomen yliopistos luajittuh vähembistökielien tutkimus- da elvytystoimindah, da sen avul oli tahtuo kannustua ozanottajii ajattelemah kielien eloinvoimažuttu sego pienien kielien tugemistu eri nägökulmis. Tarkoituksennu oli avata uuzii nägökulmii Suomen monikieližyön tarkastelemizeh da yhtelaigua nostua ezile erikielizien suomelazien kielellizeh hyvinvoinдах liittyyii kyzymyksii.

Simpouziuman piäpagizijat oldih Irma Mullonen Ven'an tiedoakadiemiespäi, Tove Bull Tromssan yliopistospäi da Päivi Kuusi Helsingin yliopistospäi. Plenuaruezitelmien ližakse simpouziumas piettih 25 sekciiezitelmiä da kolme posteruezitelmiä sego järjestettih seiččie erillisty ruadopajua, kudamis oli kaikkiedah 52 ezitelmiä. Sen ližakse simpouziumah oli liitetty päiviä enne pietty Langnetan Monikieližys da kielikontaktat -tiemujoukon tekstuseminuaru, kuduan ahiennu oli käyttöpohjaine nägökulmu monikieližyön da kielikontaktoin tutkimizes. Kaikkiedah syvyssimpouziumas oli 110 ozanottajua.

Täh vuozikirjah on vallittu seiččie verdavusarvosteltuu tutkimusartikkelii, kuduat on kirjutettu simpouziuman ezitelmien pohjal, sego yksi paginvuoro. Plenuarupagizijois vuozikirjas ollah Tove Bull da Päivi Kuusi. Tove Bull ezittäy Norjan ainavoluadustu kielimaizemua, kuduas nävytäh rinnakkai kaksi virrallistu kirjukielidy da niilöin rinnal lujas azemas olijat paikallizet murdehet. Päivi Kuusi omas puoles ezittäy, mittuine on kiändäjän opastuksen rouli vähembistökielen elvyttämizes. Nämmien kahten artikkelin välis vuozikirjas on kuuzi muudu artikkelii, kudualois kielellisty monimuodožuttu da kielellisty hyvinvoindua on tarkasteltu monipuolizis lähtökohtis. Tarkembah kirjutuksien syväindö avavuu vuozikirjan johtandoartikkelis, kuduas vuozikirjan toimittajat sellitetäh kielellizen hyvinvoinndan käzitehty.

Syvyssimpouziuman järjestäjän piävastuon otti Päivännouzu-Suomen yliopiston humanistine ozasto. Järjestelytoimikunnan paginanvedäjänny oli Maria Kok da sen muut jäzenet oldih Irja Alho, Laura Arantola, Henna Massinen, Pirkko Muikku-Werner, Heli Paulasto, Helka Riionheimo, Tarja Tantt, Susanna Tavi da Milla Uusitupa. Käytändön järjestelylöis abuniekoinnu oldih opastujat da avustajat, kudamii johti Laura Tuomainen. Simpouziumas ei tullus nimidä ilmai mejjän ozaston talovussekretarii Kirsti Soinistu da hänen pädevii nevvoloi. Natalia Giloeva omas puoles monipuolisti tapahtuman kielimaizemua omal livvinkarjalan azientundemuksel. Kiiitämmö kaikkii, ket tabah libo toizeh myödyvaikutettih simpouziuman hyväh järjestämizeh.

Tahtozimmo sanuo suuret passibot kaikile vuozikirjan kirjuttajile. Passiboičemmo sežo kaikkii tutkimusartikkeliloin verdavusarvostelijo, kudamien arvokas ruado on äijäl vaikutannuh tämän julgavon lopputulokseh. Olemmo sežo

kiitollizet tehnezien toimittajien avus. Ližäkse kiitämmö simpouziunan tugijoi –
Tijollizien seuroin valduskundua da Jovensuun linnua. Lopukse tahtommo vie eriže
kiittä Sinikka Lampistu vuosikirjan taittamizes da hyvin mennyös yhtehizes ruavos.

Toivotammo kaikile lugijoile innostajii da mielädy avardajii ajatuksii tädä
vuosikirjua lugijes!

Jovensuus kylmykuul 2019

Maria Kok, Henna Massinen, Ilja Moshnikov, Esa Penttilä,
Susanna Tavi da Laura Tuomainen